

वह किताब हाथ में लिये हुए फर्श पर बैठा था वाह किताब खात्ख में ली ख्येँ  
फर्श पर बैठक्खा त्खा ओ, взяв в руки книгу, сел на ковёр.

В сложных абсолютных причастиях второй элемент может опускаться:

## ДЕЕПРИЧАСТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В отличие от русского литературного языка, где деепричастные обороты употребляются лишь при условии единства подлежащего в главном и придаточном предложении, деепричастные обороты в хинди употребляются и при отсутствии такого единства. В хинди достаточно только общности субъекта действий и состояний, обозначенных в главном и абсолютивном придаточном предложении:

धर जाकर मुझे बुखार हो गया खर द्वाकर मुझ्हे बुखार खो गय कогда я пришёл домой, у меня появился жар (букв. прияя домой, у меня появился жар).

## ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

При передаче чужих слов или мыслей в хинди преобладает форма прямой речи. Чужие слова обычно передаются от имени лица, их сказавшего, т. е. в первом лице (прямая речь). Вводятся они при помощи союза **कि** **ки**, который в этом употреблении не переводится, соответствуя кавычкам (« »), употребляющимся в русском письме:

тум кहते हो कि मैं नहीं आ सकता тум каҳтэ ҳо ки май наҳӣ а сактā  
вы говорите, что не можете прийти (букв. вы говорите: я не могу прийти)

вह हैरान था कि मैं क्या करूँ वाह खाइरान तका कि माइ क्या कारू़ он был в недоумении, что ему делать (букв. он был в недоумении (подумав): что мне делать?);

उसने विचार किया कि मैं इस योजना में सफल हो जाऊँगा यसे विचार किये मार्ग इस एक्जना में सप्तर खो द्याउँगा और उन्होंने अपनी योजना का निर्माण किया।

## СЛОЖНЫЕ СЛОВА

Различаются три типа сложных слов: а) сложносочиненные, б) сложноподчиненные и в) сложносоподчиненные.

### СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ

В этих сложных словах отдельные элементы, объединяемые в одно понятие, не зависят синтаксически друг от друга и могут быть соединены союзом «и»:

мā-бāп mā-бāп родители (букв. мать-отец)

дін-рāт дін-рāт сутки (букв. день-ночь)

лēн-дēн лэн-дэн купля-продажа

мāр-пīт māр-пīт драка, борьба (оба члена означают «битьё», «нанесение побоев»).

### СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ

В этом типе сложных слов второй член сложения так или иначе определяется первым, и сложное слово принадлежит к той же категории (части речи), что и второй член. Различаются два вида сложноподчиненных сложных слов:

а) первый член является определением второго:

महाराज māхārāдж махараджа (из महात् māхāн великий и राज rāж царь)

सीमाब sīmāb ртуть (из सीम sīm серебро и आब āb вода);

б) первый член — имя, стоящее в падежной зависимости от второго:

शांतिप्रेमी shāntiprēmī сторонник мира (из शांति shānti мир и प्रेमी prēmī сторонник, любящий).

### СЛОЖНОСОПОДЧИНЕННЫЕ

Эти сложные слова построены так же, как сложения предшествующего типа, но, становясь во фразе или выражении определениями, они переходят в категорию прилагательных со значением обладания, принадлежности и т. п. Благодаря этому на основе значений элементов, из которых состоит слово, возникает новое значение:

**бадчлан** бад-чалан дурного поведения, безнравственный (из **бад** бад дурной и **члан** чалан поведение)

**बहुमूल्य बाखुमूल्या** дорогой, букв. обладающий большой ценой (из **बहु** ба॒ху большой, очень и **मूल्य मूल्या** цена).

Твердо установленной орфографии сложных слов нет. Они могут писаться слитно (**देशभक्ति** дэшбакти патриотизм, любовь к родине), раздельно (**मज़दूर आंदोलन** маздур-андолан рабочее движение) и через дефис (**खेत-मज़दूर** кхэт-маздур батрак).

## ВАЖНЕЙШИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ

### СУФФИКСЫ ЖЕНСКОГО РОДА

1) **-ई -ઈ** наиболее обычное средство образования женского рода. Этот суффикс выступает во всех прилагательных и причастиях хинди, оканчивающихся в мужском роде на **आ ा**, а также и в существительных с этим окончанием:

अच्छा अच्छा хороший, अच्छी अच्छी хорошая

लड़का लड़का мальчик, लड़की लड़की девочка

2) **-नी -नी, -इन -िन, -आनी -ानी** употребляются для образования существительных женского рода от имен хинди (обозначающих занятие или касту), оканчивающихся в мужском роде не на **आ ा**, а также от всех существительных, заимствованных из других языков (за исключением санскрита), независимо от их окончания; при помощи этих суффиксов образуются и имена самок животных.

लोहार लोहार кузнец — लोहारिन लोहारин жена кузнеца

यार यार друг — यारनी यारनी подруга

### СУФФИКСЫ ДЕЯТЕЛЯ

1) **-वाला -वाला, -हारा -हारा, -हार -हार** присоединяются к косвенной форме инфинитива мужского рода с окончанием **ने** нэ.

Они также широко употребительны для образования имен деятеля, производных от имен. Наиболее употребителен суффикс **-वाला -वाला**:

बोलना болна́ говорить — बोलनेवाला बолнэвाला говорящий, оратор

करना карна́ делать — करनेहारा कарнэхारा, करнेहार कарнэхार деятель

रोटी роти́ хлеб — रोटीवाला रотивाला булочник

2) **-वा -वा, -हा -हा** присоединяются непосредственно к глагольным основам:

देना дэнा давать — देवा दэвा податель

3) **-या -या, -इया -िया, -वैया -वैया** -वैया присоединяются для образования имен как от глагольных, так и от именных основ:

लोन лон соль — लोनिया лоний продавец соли  
 बखेड़ा бакхэрā спор — बखेड़िया бакхэрйā спорщик  
 खाना кхānā есть, кушать — खवैया кхавайй едок  
 गाना गānā петь — गवैया гавайя певец

4) -ऊ -ū присоединяется непосредственно к глагольным основам, оканчивающимся на гласный:

खाना кхānā есть, кушать — खाऊ क्खायू едок

कमाना камānā зарабатывать — कमाऊ कमायू зарабатывающий, рабочий

5) -आक -āk, -आका -ākā, -आकू -ākū присоединяются непосредственно к глагольным основам:

तैरना тайрнā плавать — तैराक तायराक пловец

लड़ना लार्नां — биться — लड़ाक लार्पाक	} боец
लड़ाका लार्पाकां	
लड़ाकू लार्पाकू	}

6) -र -r, -आर -ār присоединяются непосредственно к именам:

लोहा लोхā железо — लोहार लोहार кузнец

सोना सोनā золото — सोनार सोनार ювелир, золотых дел мастер

7) -कार -kār, -गार -gār, -गर -gar присоединяются преимущественно к арабским и иранским словам:

आब āb вода — आबकार ābkār водолаз

मदद мадад помошь — मददगार मदадगār помощник

8) -ता -tā, -क -k (санскритские):

कर कар делать — कर्ता कर्त्तां	} деятель, создатель

नी नी вести — नेता नेतां вождь

पालय पालай охранять — पालक पालक хранитель

### СУФФИКСЫ ВЛАДЕТЕЛЯ

Суффиксы владетеля, жителя или лица, близко стоящего к чему-либо, присоединяются к именам:

1) -वाला -vālā, -ओरा -opā, -ओडा -oṛā:

गो गо корова — गोवाला गोवाला владелец коров, пастух

लड़का लार्का мальчик — लड़कोरा लार्कोरा, लड़कोड़ा लार्कोरा отец мальчика, тот, у кого есть мальчик

शहर शахар город — शहरवाला शहरवाला горожанин

2) -दार -dār, -बान -bān, -वान -vān присоединяются непосредственно к именам:

ज़मीन замийн земля — ज़मीनदार — замийндार землевладелец

बाग बाग сад — बागबान बाग्बान садовник

दर дверь — दरवान दарвान привратник

## УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЕ И ЛАСКАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ

1) -वा -वā, -उआ -यां (для муж. рода), -इया -यां (для жен. рода).

В сочетании с этими суффиксами основы с долгим гласным сокращаются:

बेटा बैता сын — बिटवा बित्वा сынок, сыночек

किताब किताब книга — किताबिया किताबिया книжечка

2) -ई -ी, -री -री, -डी -री, -ली -ली, -की -की, -ओला -ोला, -ओली -ोली, -एला -ॅला:

गोला голा шар — गोली गोली шарик, пуля

आँख आँख глаз — आँखडी आँखरी глазок

घंटा खान्हाला колокол — घंटाली खान्हाली колокольчик

खट क्षाति кровать — खटोला क्षातोला } кроватка  
खटोली क्षातोली } кроватка

मोर мор павлин — मोरेला мोरेला птенчик павлина

ढोल ढхол барабан — ढोलकी ढхोली барабанчик

3) -चा -चा, -ईचा -ईचा, -ची -ची характерны для арабских и иранских слов:

बाग बाग сад — बागचा बागचा } садик, огород  
बागीचा बागीचा }

देगा дэг котел — देगचा देगचा } котелок  
देगची देगची }

## СУФФИКСЫ ОРУДИЯ И ИНСТРУМЕНТА

1) -नी -नी, -न -न, -ना -ना, -ऊ -ऊ (отглагольные), -याल -याल (отымененный):

बेलना бэлна раскатывать — बेलनी बैलनी }  
बेलन бэлан } скалка  
बेलना бэлна }

झाड़ना जхारिना мести — झाड़ू ज्हारिपू } метла,  
वеник

घडी खारी час — घडियाल खारियल гонг

2) -त्र -तра (санскритский):

वस वас одеваться — वस्त्र वастра одежда

शास शास учить — शास्त्र शास्तра наука, учебник

## СУФФИКСЫ АБСТРАКТНЫХ ИМЕН

1) нуль морфемы. Любая глагольная основа может функционировать в качестве имени с абстрактным значением. Почти все эти имена женского рода:

хөлнәнә кхэлнә играть — хөл кхэл игра, забава

лүтнә лүтнә грабить — лүт лүт грабёж

һөснәнә һәснә смеяться — һөс һәс смех

2) -на -нә, -яа -ә, -ян -ан, -яан -ән:

жална джалнә гореть, горение — жалн джалан горение

уठна утхнә вставать, вставание — уठан утхан вставание

лихвна ликхнә писать, писание — лихвта ликхә писание, письмо

3) -яаई -әй, -яа в -әо, -ва -ә, -вट -ват, -हट -ःत, -हत -ःत:

дикхана дикхәнә показывать — дикхай дикхай показывание

дикхав дикхәо

дикхават дикхәвә

дикхават дикхәват

} вид, представление

4) -ят -ат, -ти -ти:

бхарна бхарнә наполнять — бхарат бхарат наполнение

бхарна бхарнә наполняться — бхрти бхартй пополнение, рекрутование

5) -пан -пан, -пна -панә, -та -тә, -тв -тва, -таई -тай, -ти -ти употребляются для образования абстрактных имен, преимущественно производных от имен прилагательных. Суффиксы -та -тә, -тв -тва, и -ти -ти встречаются лишь в словах, заимствованных из санскрита:

мূৰ্খ мүркха глупый — мূৰ্খপন мүркхапан

мূৰ্খপনা мүркхапанә

мূৰ্খতা мүркхатә

мূৰ্খত্ব মүркхатва

মূৰ্খতাঈ মүркхатай

} глупость

ман ман думать — мати мати мнение, мысль

6) -вад -вәд употребляется в значении русского суффикса -изм:

պুঁজী পুঁজী вад пүджий капитал — պুঁজীবাদ পুঁজীবাদ капитализм

## СУФФИКСЫ МЕСТА, СТРАНЫ

1) -пур -пүр:

গাজনী গাজনী গазни — গাজনীপুর গাজনিপুর Газнепур

2) -сттан -сттан:

হিন্দু হিন্দু хинду, индус, индиец — হিন্দুস্তান হিনдустан Индия

## СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

1) **-вāла -vālā** широко употребителен для образования отыменных прилагательных:

шəхəр шаχар город — шəхрвāла шаχарvālā городской  
घर гxар дом — घरवाला गxरवाला домашний

2) **-сā -cā** обозначает подобие, сходство. Может сочетаться с любым именем:

लड़का लार्का мальчик — लड़का सा लार्का cā подобный мальчику, мальчишеский

तुज्ज सूधж косв. форма местоимения тू तू ты — तुज्ज सा तूधж cā подобный тебе

काला काला черный — काला सा काला cā черноватый

3) **-сā -cā** усиливает значение прилагательных, означающих количество или величину:

बड़ा बार्फ़ большой — बड़ा सा बार्फ़ cā очень большой

4) **-аrā -ā, -ла -lā, -ई -ī** образуют относительные прилагательные:

सच्च सच правда — सच्चा सचाच पравильный, верный

पीछा पीछा зад — पिछला पिच्छा задний

पहाड़ पाखार гора, холм — पहाड़ी पाखारी гористый, холмистый

5) **-ईला -īlā, -एल -el** соответствуют русским суффиксам **-атый, -астый:**

दाँत दात �зуб — दंतीला दातीला { зубастый,  
दंतेल दातेल } зубатый

जहर जахар яд — जहरीला जाख्रीला ядовитый

## Персидские

1) **-आना -ānā** образует относительные прилагательные:

साल साल год — सालाना सालाना годичный, годовой

सिपाही सिपाही солдат — सिपाहियाना सिपाहियाना солдатский

यार यार друг — याराना याराना дружеский

2) **-दार -dār, -आवर -āvar, -वर -var, -वार vār** указывают на обладание предметом или качеством:

वफा वафā вера — वफादार वафादार верный

दुम दум хвост — दुमदार दुमदार хвостатый

जोर зор сила — जोरावर जोरावर сильный

महीना माहीना месяц — महीनेवार माहीनेवार месячный

3) **-मंद -mand** указывает на обладание, близкое отношение:

फतह фатах победа — फतहमंद फатахमंद победоносный

दौलत даулат богатство — दौलतमंद दौलतमंद богатый

4) -सार -cār образует слова со значением изобилия признака:

शाख शākх ветвь — शाखसार शākхсār ветвистый

कोह кох гора — कोहसार кохсār гористый

5) -नाक -nāk служит для образования относительных прилагательных:

खतर кхатар опасность — खतरनाक кхатарнāk опасный

6) -ई -ī служит для образования прилагательных от существительных:

शराब शарāb вино — शराबी शарाबी пьяный

गम гам печаль — गमी गамी печальный

### Санскритские

1) -वान् -vān, -मान् -mān, -लु -lu, -वंत -vant со значением обладания:

धन दхан богатство — धनवान् धанvān богатый

बुद्धि будхи ум, разум — बुद्धिमान् буддхимān разумный, мудрый

दया дая милосердие — दयालु дайлу милосердный

बल бал сила — बलवंत् балвант сильный

2) -वत् -vat указывает на подобие, сходство:

धातु दхातу металл — धातुवत् दхातуват подобный металлу

3) -नीय -nīya со значением заслуживающий, достойный того, что обозначено основой:

विश्वास वиш्वास доверие — विश्वसनीय वиш्वасनीय заслуживающий дове-  
рия

4) -इक -ik образует прилагательные от существительных:

आर्थिक अртха хозяйство, экономика — आर्थिक अर्थिक �экономический

दिन дин день — दैनिक दайник дневной

5) -पूर्वक -pūrvak указывает на обладание чем-л., соответствует русскому предлогу с:

निश्चय नишчай уверенность — निश्चयपूर्वक निशчайपूर्वक с уверенностью

6) -जनक -джанак употребляется в значении порождающий, вызывающий:

आश्चर्य अшчаръя удивление — आश्चर्यजनक अश्चर्यजनक вызывающий  
удивление.

# ПРИЛОЖЕНИЕ

## СОЧЕТАНИЕ ГЛАСНЫХ

1. Однаковые гласные, независимо от их долготы или краткости, сливаются в один долгий гласный:

ă + ă = ā: कल्प + अंत = कल्पांत कалпāнта гибель  
 महा + आशय = महाशय махāшай господин  
 i + ī = ī: प्रति + ईक्षा = प्रतीक्षा пратīkshā ожидание  
 ū + ū = ū: भानु + उदय = भानूदय бхānūdай восход солнца

2. Сочетание разных по качеству гласных дает новый звук:

ă + y = o: चन्द्र + उदय = चन्द्रोदय чандродай восход луны  
 ă + ri = ap: परम + ऋषि = परमर्षि парамарши величайший мудрец  
 ă + ē = aī: हित + एषी = हितैषी хитайши благожелатель  
 ă + aī = aī: मत + ऐक्य = मतैक्य матайкъя единодушие  
 ă + ay = ay: महा + औषध = महौषध маҳаушадх великое средство

3. В сочетаниях со звуками ī или ū на первом месте, независимо от количества этих звуков, начальный звук последующего слова остается без изменения, а звуки ī и ū теряют слоговой характер:

и + a = я: यदि + आपि = यद्यपि ядъяпи хотя  
 и + ā = ī: इति + आदि = इत्यादि итъяди и так далее  
 и + y = ю: प्रति + उपकार = प्रत्युपकार прат्यупакार воздаяние за услугу  
 ī + ū = ю: नदी + ऊर्मि = नद्यूर्मि надъюрми речная волна  
 и + ē = e: प्रति + एक = प्रत्येक пратъек каждый  
 y + ā = vā: सु + आगत = स्वागत свāгат приветствие  
 ū + ē = vē: अनु + एषण = अन्वेषण анвэшан исследование

## СОЧЕТАНИЕ СОГЛАСНЫХ

1. Незвонкие согласные перед гласными и звонкими согласными становятся звонкими:

जगत् + ईश = जगदीश джагадийша владыка мира

षट् + आनन = षडानन शदанан шестиликий

अप् + ज = अब्ज अбджа родившийся в воде, лотос

2. Согласные «т» и «д» перед «ч» и «х» ассимилируются этим звуком и звучат как «ч», а перед «дж» и «дх» как «дж»:

उत् + चारण = उच्चारण уччारण произношение

महत् + छत्र = महच्छत्र маҳачхатра большой зонт

विपद् + जाल = विपज्जाल випаджджाल сеть несчастий

3. Группа согласных «т», «д» + «ш» = «чх»:

उत् + श्वास = उच्छास уччхास вздох

4. Звук «м» + затворная согласная = анувара + согласная:

किम् + चित् = किंचित् кинчит что-нибудь

सम् + तोष = संतोष сантош удовлетворение

सम् + पूर्ण = संपूर्ण сампурна полный

### САНСКРИТСКИЕ ПРЕФИКСЫ

अ- a- (перед согласным)	} без, не:	अभेद a-бхед неразличающийся, равный
अन्- ан- (перед гласным)		अनुचित् ан-учит неподходящий
अति- ати- через, пере-:		अतिशक्तिशाली अти-шактишाली очень сильный
अधि- адхи- на, над, в:		अत्याचार् अत्याचार् насилие, тирания
अनु- ану- по, за:		अधिकर् адхи-кар сверх налог, чрезвычайный налог
अंतर- антар- } внутри,		अनुगामी ану-гामी последователь
अंतः- антах- } в:		अंतर्गत् антар-гат исчезнувший, अंतःस्थ् антах-стха промежуточный
अप- ап- от,		
прочь:	अपमान् ап-मान् позор	
अभि- абхи- к,		
против:	अभिमुख् अбхи-мух перед лицом, в присутствии	
अव- ав- вниз:	अवगति अв-гати спуск	
आ- ā- до, к,		
при:	आगमन् ā-гаман приход	
उत्- ут- } на,	उत्क्षेपण् ут-кшэпан поднятие	
उद्- уд- } вверх, из:	उद्गम् уд-гам подъём, восхождение	
उप- уп- к, на,		

при:	उपस्थित उपस्थित присутствующий
नि- ни- вниз, в:	निपात नि-पात падение
निर्- нир-	निर्बल नир-бал бессильный
निस्- нис-	निस्संतान निस-сан्तान бездетный
नि:- них-	नि: संदेह निख-санदेह несомненно
निष्- ниш-	निष्फल निष-फал бесплодный
निश्- ниш-	निश्चल निष-चал неподвижный
	निश्चिंत निष-чинт беззаботный
दुर्- дур-	दुर्दशा दур-дашा несчастье
दुः- दух-	दुःशील दुख-шил дурного поведения
दुश्-, दुष्- दуш-	दुश्चरित्र दुश-чаритра дурное поведение
दुस्- दус-	दुष्कृत दुश-крил злодейство
	दुस्तर दус-тар трудный
कु- कु- } со значением дур-	कुपुत्र कु-путра плохой сын
का- का�- } ной, плохой	कापुरुष कापुरुष дурной человек
सु- सु- } со значением хороший:	सुपुत्र सु-путра хороший сын
	सुख्याति सु-ख्याति добная слава
पर- пар- со значением	परदेशी пар-дэши иностранец
	дальний,
	чужой:
परा- парा- от,	पराजय परा-джай поражение
	прочь:
परि- pari- вокруг,	परिभ्रमण pari-бхраман путешествие
	пере-,
	очень:
	परिपूर्ण pari-пурна переполненный
प्र- прा- про-,	प्रस्थान прा-स्थान отправление
	перед:
	प्रयत्न प्रा-ятна большое усилие
प्रति- пратि- против,	प्रतिवाद прати-वाद противоречие
	при, к:
	प्रतिदिन прати-дин ежедневно
वि- ви- от-, раз-,	विशेष ви-शेष отличие
	без:
	विश्रृंखल वि-шринхал раскованный, освобожденный от оков
सं-, सम्- сам- с,	संयोग сан्योग соединение
	вместе с:
सह- саҳा со, совместно:	सहगामी саҳ-гамай спутник
	सहपाठी саҳ-पाठी соученик

## ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

Стр.	Колонка	Строка	Напечатано	Следует читать
18	левая	10 снизу	अंतर्भूम	अंतर्भौम
49	правая	3 снизу	करन की	करने की
146	правая	18 снизу	छेट	छेद
164	левая	5 сверху	ग.м.	स.म.
169	правая	16 сверху	प्रेक्षिय	प्रेक्षिय
412	левая	10 сверху	वी)	वी) ~
561	левая	колонтиул	दुर्व	दुर्ज
581	левая	4 сверху	माचोम	मेचोम
583	левая	2 снизу	धर्मयुद्ध	धर्मयुद्ध
594	левая	3 сверху	नंगधङ्ग	नंगधङ्ग
851	правая	20 сверху	भीगना	भीगना
959	правая	20 снизу	राष्ट्रकवि	राष्ट्रकवि